Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże możecie mówić: Jesteśmy mądrzy i Prawo JAHWE jest z nami? Z pewnością! Oto na rzecz kłamstwa działa kłamliwy rylec pisarzy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże możecie mówić: Jesteśmy mądrzy i mamy Prawo PANA? Nieprawda! Kłamstwu służy pokrętny rylec pisarzy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże *możecie* mówić: My jesteśmy mądrzy, a prawo JAHWE *jest* przy nas? Oto zaprawdę na próżno uczynił je; daremne jest pióro pisarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż mówicie: Myśmy mądrzy, a zakon Pański jest przy nas? zaprawdę, oto daremnie pióro pisarz czyni; daremnie są w zakonie biegłymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż mówicie: Mądrzyśmy my i zakon PANski jest u nas? Zaprawdę pióro kłamliwe pisarzów czyniło kłamstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak możecie mówić: Jesteśmy mądrzy i mamy Prawo Pańskie? Prawda, lecz w kłamstwo je obróciło kłamliwe pióro pisarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże możecie mówić: Jesteśmy mądrzy i znamy zakon Pana? Zaiste: W kłamstwo obrócił go kłamliwy rylec pisarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak możecie mówić: My jesteśmy mądrzy i z nami jest Prawo PANA? Rzeczywiście! Kłamstwem je uczynił kłamliwy rylec pisarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże możecie mówić: «To my jesteśmy mądrzy! Mamy prawo PANA». Naprawdę? Lecz w kłamstwo je zamieniło kłamliwe pióro pisarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże twierdzicie: ”Mądrzy jesteśmy i Prawo Jahwe jest przy nas”? - Istotnie, [lecz] oto w fałsz je zamienił fałszywy rylec pisarzy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як говорите, що: Ми мудрі, і з нами є господний закон? На даремно була погана тростина в писарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak możecie twierdzić: Jesteśmy mądrzy! Przy nas jest Prawo WIEKUISTEGO! Zaiste, w fałsz ją zamienił kłamliwy rylec pisarzy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJak możecie mówić: ”Jesteśmy mądrzy i jest u nas prawo JAHWE”? Zaiste, fałszywy rylec sekretarzy pracował w oczywistym fałszu. |